

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный университет иностранных языков»

Факультет романских языков
Кафедра итальянского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
/ Е.В. Чеснокова
« 26 » 11. 2025 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
/ Е.А. Кучугурная
« 26 » 11. 2025 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»
(второй иностранный язык)
(итальянский язык)

для направления специальности
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»,
специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)»

Составитель: Стремоус Наталья Михайловна

Регистрационное свидетельство № 1142646763 от 07.04.2026

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:
<https://moodle.bsufi.by/course/view.php?id=3445>

Рассмотрено и утверждено на заседании
Научно-методического совета БГУИЯ
« 18 » 02. 2026 г., протокол № 4

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) (итальянский язык) является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, переводчиков и направлена на развитие навыков и умений профессиональной переводческой деятельности студентов направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)». Цель электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Устный перевод» (второй иностранный язык) (итальянский язык) заключается в организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, направленной на формирование навыков и умений осуществления устного перевода, способности и готовности применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

ЭУМК включает следующие структурные компоненты: 1) практический раздел, содержащий задания по изучаемым темам для аудиторной и самостоятельной работы студентов, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы и примерный график управляемой самостоятельной работы студентов, задания для управляемой самостоятельной работы студентов; 2) раздел контроля знаний студентов, включающий требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации, задания для текущего и промежуточного контроля; 3) вспомогательный раздел, включающий фрагменты учебной программы по учебной дисциплине (содержание учебного материала, учебно-методическую карту, информационно-методическую часть).

Методические рекомендации по использованию ЭУМК

ЭУМК предназначен для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Устный перевод» (второй иностранный язык) (итальянский язык). При работе со структурными компонентами ЭУМК рекомендуется учитывать следующие моменты. Практический раздел включает в себя упражнения, тексты, статьи, аудиозаписи и видеоролики для выполнения различных заданий по устному переводу с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский. В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе или аналогичные им по сложности. На практических занятиях рекомендуется выполнять упражнения без предварительной подготовки, а также проверять выполненные задания, редактируя и подробно анализируя результаты, комментируя удачные моменты и ошибки. По итогам практических занятий

студентам рекомендуется повторять определённые упражнения для тренировки памяти, составлять тематические глоссарии, учить наизусть стандартные фразы и обороты. В конце практических занятий студенты получают задания для управляемой самостоятельной работы. В качестве заданий для управляемой самостоятельной работы рекомендуется использовать материалы, представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности. После выполнения всех практических заданий следует ознакомиться с разделом контроля знаний и требованиями при прохождении промежуточной аттестации. В данном разделе представлены задания для текущего и промежуточного контроля знаний. Задания для текущего контроля могут быть выполнены на итоговом занятии по изучаемой теме или самостоятельно с целью проверки качества усвоения изученного материала. Задания для промежуточного контроля могут быть выполнены после изучения студентами всех тем. Вспомогательный раздел, содержащий фрагменты учебной программы, позволяет ознакомиться с содержанием учебного материала и тематическим планом, учебно-методической картой учебной дисциплины и рекомендуемой литературой. Студентам рекомендуется использовать учебные пособия, учебные материалы и дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.